

TURINYS

PRATARMĖ / 7

I. ĮVADAS / 11

- 1.1. Tyrimo pobūdis / 12
- 1.2. Dvikalbių žodynų struktūra ir pagrindiniai terminai / 15
- 1.3. Dvikalbių žodynų tyrimo būdai. Lietuvių leksikografijos istorijos tyrimai / 18
- 1.4. Pilypo Ruigio žodyno minėjimas kituose šaltiniuose ir tyrimai / 22

II. PILYPO RUGIO ŽODYNO ISTORINĖS

ATSIRADIMO APLINKYBĖS IR PASKIRTIS / 35

- 2.1. Ruigio asmenybė / 36
- 2.2. Kalbinė XVIII amžiaus polemika / 41
- 2.3. Ruigio kalbiniai darbai / 51
- 2.4. Ankstesnių leksikografinių darbų chronologija / 60
- 2.5. Žodyno paskirtis / 70
- 2.6. Žodyno tarmė ir rašyba / 85

III. PILYPO RUGIO ŽODYNO ŠALTINIAI / 93

- 3.1. Pagrindiniai Ruigio žodyno registų šaltiniai / 94
 - 3.1.1. Frydricho Vilhelmo Hako *Vocabularium* (1730) / 94
 - 3.1.2. Ehrenreicho Weismanno *Lexicon bipartitum* (1725) / 135
- 3.2. Papildomi Ruigio žodyno registų ir atitikmenų šaltiniai / 160
 - 3.2.1. Konstantino Sirvydo *Dictionarium trium lingvarum* (1677) / 160
 - 3.2.2. Ruigio *Meletemos* (1735) ir *Betrachtungo* (1745) leksika / 178
 - 3.2.3. *Naujasis Testamentas* (1727) ir *Biblija* (1735) / 190
 - 3.2.4. Rankraštiniai žodynai / 221
 - 3.2.5. Danieliaus Kleino (1653, 1654), Kristupo Sapūno ir Teofilio Šulco (1673) gramatikos / 298
 - 3.2.6. Jono Šulco *Ezopo pasakėčios* (1706) ir Jokūbo Perkūno *Pagrįsta nuomonė apie dešimtį į lietuvių kalbą išverstų Ezopo pasakėčių ir jas įkvėpusį raštą* (1706) / 300
 - 3.2.7. Naujoji Ruigio žodynų leksika / 303

- IV. PILYPO RUGIO ŽODYNO LIETUVIŲ–VOKIEČIŲ
KALBŲ IR VOKIEČIŲ–LIETUVIŲ KALBŲ
DALIŲ LIETUVIŠKOS LEKSİKOS SKIRTUMAI / 313
- V. PILYPO RUGIO ŽODYNO MAKROSTRUKTŪRA / 333
- 5.1. Lietuvių–vokiečių kalbų dalies registro sudarymo ypatybės.
Leksikos pateikimo būdai / 334
- 5.2. Vokiečių–lietuvių kalbų dalies registro sudarymo ypatybės.
Leksikos pateikimo būdai / 363
- VI. PILYPO RUGIO ŽODYNO MIKROSTRUKTŪRA / 407
- 6.1. Lietuvių–vokiečių kalbų dalies žodyno
straipsnio duomenų laukai / 408
- 6.1.1. Fonetinių duomenų laukas / 408
- 6.1.2. Gramatinių duomenų laukas / 419
- 6.1.3. Semantinių duomenų laukas / 458
- 6.1.4. Iliustracinių duomenų laukas / 474
- 6.1.5. Stilistinių duomenų laukas / 479
- 6.1.6. Kitų duomenų laukai / 481
- 6.2. Vokiečių–lietuvių kalbų dalies žodyno
straipsnio duomenų laukai / 487
- 6.2.1. Fonetinių duomenų laukas / 498
- 6.2.2. Gramatinių duomenų laukas / 491
- 6.2.3. Semantinių duomenų laukas / 499
- 6.2.4. Iliustracinių duomenų laukas / 502
- 6.2.5. Stilistinių duomenų laukas / 503
- 6.2.6. Kitų duomenų laukai / 503
- VII. PILYPO RUGIO ŽODYNO PAKEITIMAI
KRISTIJONO GOTLYBO MILKAUS
ŽODYNE (1800) / 507
- IŠVADOS / 547
- ŠALTINIAI / 552
- LITERATŪRA / 559
- PRIEDAS / 585
- ZUSAMMENFASSUNG / 601
- ASMENVARDŽIŲ RODYKLĖ / 606
- VIETOVARDŽIŲ RODYKLĖ / 615